

ЧЫГЫШ ТААНУУНУН МАСЕЛЕЛЕРИ

ВОПРОСЫ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ

ISSUES OF ORIENTAL STUDIES

e-ISSN: 1694-8653

№1/2025, 135-144

УДК:

DOI: [10.52754/16948653_2025_1_21](https://doi.org/10.52754/16948653_2025_1_21)

ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА ИДИОМ И ПОГОВОРОВ В АРАБСКОМ ЯЗЫКЕ

АРАБ ТИЛИНДЕГИ ИДИОМАЛАР ЖАНА МАКАЛ-ЛАКАПТАРДЫ КОТОРУУДАГЫ
КӨЙГӨЙЛӨР

PROBLEMS OF TRANSLATING IDIOMS AND PROVERBS IN THE ARABIC LANGUAGE

Таирова Айсулуу Шукуралиевна

Таирова Айсулуу Шукуралиевна

Tairova Aisuluu Shukuralievna

преподаватель, Ошский государственный университет

окутуучу, Ош мамлекеттик университети

Lecturer, Osh State University

aisuluutairova01@gmail.com

ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА ИДИОМ И ПОГОВОРОВ В АРАБСКОМ ЯЗЫКЕ

Аннотация

В статье рассматриваются трудности, которые возникают при переводе арабских идиом и пословиц на другие языки. Эти выражения часто связаны с религией, историей и культурой арабского мира, поэтому их сложно точно передать на других языках. Анализируются основные проблемы перевода, такие как смысловые и культурные различия, и описываются способы, с помощью которых можно сохранить значение и стиль оригинального выражения в переводе.

Ключевые слова: Арабский язык, идиома, пословица, перевод, фразеологизм, культурные реалии, религиозный контекст, переводческие стратегии

АРАБ ТИЛИНДЕГИ ИДИОМАЛАР ЖАНА МАКАЛ-ЛАКАПТАРДЫ КОТОРУУДАГЫ КӨЙГӨЙЛӨР

PROBLEMS OF TRANSLATING IDIOMS AND PROVERBS IN THE ARABIC LANGUAGE

Аннотация

Бул макалада араб тилиндеги идиомалар менен макал-лакаптарды башка тилдерге которууда пайда болгон кыйынчылыктар каралат. Мындай туруктуу сөз айкаштары көбүнчө араб дүйнөсүнүн динине, тарыхына жана маданиятына байланыштуу болгондуктан, аларды так жана туура которуу оңой эмес. Макалада лексикалык жана маданий айырмачылыктар сыяктуу негизги котормо көйгөйлөрү талданып, оригиналдын маанисин жана стилин сактап калууга жардам берген натыйжалуу ыкмалар баяндалат.

Abstract

The article explores the challenges encountered in translating Arabic idioms and proverbs into other languages. These expressions are often deeply rooted in the religion, history, and culture of the Arab world, which makes their accurate translation particularly difficult. The author analyzes the main translation issues, such as semantic and cultural differences, and discusses strategies that help preserve the original meaning and stylistic nuances in the target language.

Ачык сөздөр: Араб тили, идиома, макал, котормо, фразеологизм, маданий өзгөчөлүктөр, диний контекст, котормо стратегиялары

Keywords: Arabic language, idiom, proverb, translation, phraseologism, cultural realities, religious context, translation strategies

Введение

Арабский язык богат идиоматическими выражениями, которые выполняют важную роль в передаче культурных и эмоциональных нюансов общения. Идиомы часто используются в повседневной речи, литературе, СМИ и религиозной риторике. Их перевод на другие языки представляет собой сложную задачу, так как требует не только лингвистической точности, но и глубокого понимания культурного контекста.

Цель данной темы — исследовать особенности перевода арабских идиом и пословиц на кыргызский язык, выявить трудности, с которыми сталкиваются переводчики, и предложить эффективные стратегии перевода, которые помогут сохранить культурную специфичность и смысл оригинала. Также важной целью является анализ лексико-семантических, прагматических и культурных аспектов, которые влияют на точность передачи арабских фразеологических единиц на кыргызский язык. Актуальность исследования обусловлена несколькими факторами:

- 1 Глобализация и межкультурная коммуникация: В условиях глобализации и интенсивного обмена информацией между арабским и кыргызским мирами возрастает необходимость качественного перевода культурных и языковых особенностей. Это особенно важно для успешного взаимодействия в сфере дипломатии, международных отношений и бизнеса.
- 2 Особенности арабской фразеологии: Арабские идиомы и пословицы тесно связаны с религиозными, историческими и культурными реалиями арабского мира, что делает их сложными для перевода на другие языки. В то же время, понимание этих выражений важно для правильного восприятия текстов и сообщений, а также для эффективного общения с носителями арабского языка.
- 3 Малоизученность темы в контексте арабского и кыргызского языков: Несмотря на значительное количество исследований в области перевода, вопросы передачи арабских идиом и пословиц на кыргызский язык остаются недостаточно исследованными. Это создаёт пробел в теории перевода и требует дальнейшего анализа и разработки практических рекомендаций для переводчиков.

При переводе арабских идиом и пословиц на кыргызский язык важным аспектом является поиск эквивалентных переводов, которые смогут сохранить не только смысл, но и культурную специфику оригинала. Эквивалентный перевод предполагает использование идиомы или пословицы на целевом языке, которая обладает сходным значением и контекстом, но при этом звучит естественно и понятно для носителей этого языка. [1]

Арабские и кыргызские идиомы представляют собой важные культурные и лингвистические элементы своих языков. Несмотря на то, что арабский и кыргызский языки принадлежат к разным языковым семьям (семитская и тюркская соответственно), можно выделить несколько интересных особенностей и различий в их идиоматике. [1] Аль-Шарифи в своей работе о проблемах перевода арабских фразеологизмов говорит о важности понимания исторического и культурного контекста, из которого происходит арабская идиома. Он утверждает, что переводчик должен обладать не только лексической, но и культурной компетенцией, чтобы точно передать значение.

1. Культурные реалии и образность

Арабские идиомы часто основаны на религиозных, исторических и культурных аспектах арабского мира. Например, многие выражения имеют связи с исламской религией, Кораном и хадисами, а также с традициями пустынного и кочевого образа жизни. [1]

Кыргызские идиомы также тесно связаны с культурой кочевников, природой, животными и традициями. Например, в кыргызских идиомах часто встречаются образы, связанные с лошадьми, пастушеским трудом и горной природой.

В арабском языке часто используются выражения, связанные с исламской религией и её ценностями. Например, выражения, упоминающие Аллаха или пророков, могут иметь скрытые значения, связанные с моральными нормами.

В кыргызском языке религиозные элементы также присутствуют, но они в большей степени связаны с традиционным исламо-тюркским мировоззрением, при этом многие идиомы изначально возникли в устной народной культуре и имеют более светский характер.

В арабском речевом дискурсе фразеология и идиоматика оказываются тесно связанными с культурным и религиозным контекстом, что придает этому языку уникальные особенности и выражения. Влияние исламской культуры и арабской традиции на формирование фразеологической системы арабского языка является неотъемлемой частью его лингвистической специфики. [4] Ключевые понятия и символы, связанные с религиозными обрядами, историческими событиями и мифами, активно используются в арабском дипломатическом дискурсе. Примером такого влияния может служить фразеологизм «وَقَطَّعُ الرَّيْثُونَ شَجَرَةَ» буквально переводимый как «срубить оливковое дерево». Этот фразеологизм происходит из исламской традиции и отсылает к действию пророка Мухаммада, который, по легенде, срубил оливковое дерево в Медине для того, чтобы обозначить место строительства мечети [4]. В арабском дипломатическом дискурсе данное выражение может использоваться как метафора для обозначения решительных и радикальных действий или решений, связанных с важными событиями.

2. Метафоричность и символизм

В арабском языке идиомы часто включают в себя символику, основанную на религиозных или философских понятиях. Например, выражения, связанные с понятием «света» или «тьмы», могут использоваться для обозначения добра и зла или истины и лжи. [1]

В кыргызском языке также можно встретить метафоры, связанные с природой и животными, например, выражения с использованием «кочевников», «травы», «солнца» или «лошади» в переносном смысле, что отражает традиционный уклад жизни.

3. Структура и грамматическая особенности

Арабские идиомы часто строятся вокруг устойчивых фраз или сочетаний слов, которые не всегда можно перевести дословно. В арабском языке часто встречаются обороты, включающие религиозные символы или древние слова, которые могут быть не понимаемы для носителей других языков. [1]

В кыргызском языке идиомы, как правило, включают сочетания существительных и глаголов, а также часто применяют образы, имеющие явное отношение к бытовым или природным явлениям, что делает их более понятными для носителей языка.

Виктор Романович Розен — один из известных российских арабистов, который занимался вопросами перевода арабских идиом. В своей работе он отмечает, что культурные и языковые различия между арабским и русским языками делают перевод фразеологических единиц особенно сложным. Розен утверждает, что арабские идиомы часто опираются на образный, метафорический и историко-культурный контексты, которые не всегда можно точно передать на русском языке. В таких случаях, по мнению Розена, необходимо использовать адекватные эквиваленты или приближенные выражения, что помогает сохранить общую идею идиомы. Он подчеркивает важность культурной адаптации: иногда лучше использовать перевод через аналогию, чтобы передать смысл, чем пытаться сохранить дословность. [1]

4. Перевод и эквиваленты

Перевести арабскую идиому на другой язык может быть сложнее из-за её культурной специфики. Например, выражение «دَمِهِ مِنْ يَسْتَحِقُّ» (буквально «заслуживает своей крови») означает «заслужить наказание», и в этом контексте передача фразы на русский или английский язык требует культурной адаптации.

В кыргызском языке аналогичные выражения, как «Канга кан, жанга жан» (буквально «кровь платит кровью»), имеют схожее значение, но более легко воспринимаются носителями других тюркских языков. Однако в арабских идиомах для передачи такого образа может понадобиться изменение структуры фразы. Арабская идиома "قفصت ال قدح او دي" ("Одна рука не может аплодировать") может быть переведена как "Один в поле не воин" на русском языке, сохраняя смысл, но изменяя форму для соответствия культурному контексту.

Как в арабском, так и в кыргызском языке идиомы являются важной частью культурной идентичности языка. При переводе идиом с одного языка на другой важно учитывать не только лексическое значение слов, но и глубину культурного контекста, в котором они используются. Идиомы обеих культур тесно связаны с образом жизни народа, его традициями, историей и верованиями, что делает их уникальными и ценными для изучения. При переводе арабских идиом и пословиц на кыргызский язык важным аспектом является поиск эквивалентных переводов, которые смогут сохранить не только смысл, но и культурную специфику оригинала. Эквивалентный перевод предполагает использование идиомы или пословицы на целевом языке, которая обладает сходным значением и контекстом, но при этом звучит естественно и понятно для носителей этого языка. [1]

Идиомы, связанные с трудом и усилиями.

Арабская идиома: «دَجُو جَدَّ نَم» (буквально «кто старается, тот находит») Это выражение используется для того, чтобы подчеркнуть, что усилия всегда вознаграждаются, и что успех зависит от приложенных усилий. [2]

Кыргызский эквивалент: «Эмгек кылсаң, жеңишке жетесиң», «Ким иштеген тиштейт» (буквально «если трудиться, добьешься победы») Оба выражения передают одну и ту же мысль, утверждая, что успех приходит к тем, кто прилагает усилия. В этом случае эквивалентный перевод удастся легко, так как в обоих языках присутствует схожая культурная концепция труда и награды.

Идиомы, связанные с честностью и справедливостью

Арабская идиома: «شَيْءٌ كُلُّهُ فَوْقَ الْعَدَالَةِ» (буквально «справедливость выше всего») Это выражение используется, чтобы подчеркнуть, что справедливость является важнейшей ценностью и должна быть на первом месте. «Справедливость превыше всего». [2]

Кыргызский эквивалент: «Адилеттүү болуу — эң негизги нерсе» (буквально «быть справедливым — самое важное») Здесь мы видим, что и в арабском, и в кыргызском языке существует схожий акцент на важности справедливости, хотя структура фразы в двух языках немного различается. Однако оба выражения передают одну и ту же идею.

Арабская идиома: «رَجِّلِكَ مَدَّ لِحَافِكَ قَدَّ عَلَى» (буквально «Растягивай ноги по размеру одеяла»). [2]

Кыргызский эквивалент: «Жуурканга карап бутту сун» (буквально «смотри на свою лужайку»). Эти выражения используют метафору, связанную с размером и ограничениями, чтобы подчеркнуть необходимость жить по средствам. Или даже можно дать такой эквивалент на кыргызский «Эришине жараша — аркагы, эшегине жараша — тушагы»

Арабская идиома: «مَاءٌ فَمِهِ فِي» (буквально «У него во рту вода»). Смысл: Он молчит, не хочет говорить. [2]

Кыргызский эквивалент: Оозуна суу толтуруп алгандай унчукпайт. Или даже можно дать такой эквивалент на кыргызский «Оозуна талкан салып алгандай унчукпайт». Как отмечают многие лингвисты, не всегда возможно найти прямой аналог, и в этом случае требуется адаптация выражения. Например, арабская идиома «كُنْ يَدَاكَ لِمَنْ» ("Из твоих уст я тебя осужу") может быть переведена как "Слово — не воробей" в русском языке, что сохраняет общий смысл, но с изменением формулировки. Пример: арабская идиома "قِيْدٌ فِي فَايْ حَلَا" ("Жизнь в муке") может быть переведена как "Жизнь на грани выживания", чтобы передать суть выражения, не передавая дословную метафору, которая может быть непонятной русскоязычным читателям.

Идиомы часто содержат в себе элементы культуры, традиций и образа мыслей народа. Перевод арабских идиом на кыргызский язык помогает сохранять этот культурный контекст и делает арабскую культуру более доступной для кыргызоязычных читателей и слушателей. Арабский и кыргызский языки принадлежат разным языковым семьям, и перевод идиом способствует лучшему пониманию и восприятию культурных различий между этими двумя народами. [1]

Следовательно, можно утверждать, что это может помочь в сфере дипломатии, бизнеса, а также в межкультурных коммуникациях. Перевод идиом обогащает кыргызский язык новыми выражениями и фразеологизмами. Это способствует расширению лексикона и повышению выразительности языка. Для студентов, изучающих арабский и кыргызский языки, перевод арабских идиом является важной частью практики. Это помогает развивать навыки межъязыковой адаптации, понимания тонкостей перевода и научного подхода к фразеологии. Перевод арабских идиом может сыграть ключевую роль в создании литературных произведений, фильмов, новостей и других материалов, обеспечивая точность и адекватность выражений, сохраняя при этом культурные особенности и контекст оригинала. [1]

Таким образом, мы приходим к выводу, что перевод арабских идиом на кыргызский язык играет ключевую роль в межкультурной коммуникации, поскольку арабские идиомы

содержат специфические культурные и исторические элементы, которые важно правильно передать для сохранения их значимости и точности. Рассмотрим несколько аспектов, через которые можно оценить роль перевода арабских идиом. Такие как;

- Культурный контекст и понимание
- Языковая и культурная адаптация
- Углубление межкультурного понимания
- Обогащение лексикона и фразеологии

Согласно исследованиям Л. Г. Хисматуллиной, Д. Я. Хузиной и Д. Б. Гарифуллиной, фразеологические единицы обогащают дипломатический дискурс, делая его более выразительным и привлекательным для аудитории [4]. О. И. Алешина отмечает, что идиомы и фразеологизмы способствуют усилению риторической силы высказываний и придания им эмоционального оттенка [4]. Эти элементы служат средствами экспрессии, позволяющими уточнить смысл, выразить точку зрения и убедительно донести позицию. Источники по арабской фразеологии, такие как работы Мароги и Аль-Асал, указывают на важность культурно-религиозного контекста в формировании арабских идиом и фразеологических выражений. Эти фразеологические единицы отражают ценности, традиции и исторический опыт арабской культуры. [4]

Таким образом, умение использовать фразеологические единицы и идиомы, учитывая их культурную и историческую подоплеку, является важным навыком для дипломатической коммуникации. Это позволяет создать доверие, эффективно передать позицию и укрепить взаимопонимание между русскоязычными и арабскоязычными странами, содействуя укреплению взаимных отношений. Ал-Лами Фуркан Абдулсалам подчеркивает, что при переводе идиом необходимо учитывать структурные различия между арабским и русским языками. В арабском языке часто встречаются сложные метафоры и культурные ссылки, которые трудно передать на русском языке в том же виде. Он предложил подход, основанный на переводе через значение, где вместо дословного перевода используется схожее выражение с аналогичным значением в русском языке. Пример: арабская идиома «قفصت الـفدح او دي» ("Одна рука не может аплодировать") может быть переведена как «Один в поле не воин». Это выражение сохраняет идею о том, что для достижения успеха необходимо объединение усилий, но использует уже известную русскую пословицу, что облегчает понимание.

Следует отметить, что культурный контекст и понимание арабских идиом, как и любые другие, отражают уникальные черты арабской культуры, мировоззрения, традиций и образа жизни. Перевод этих идиом на кыргызский позволяет не только передать их лексическое значение, но и сохраняет важные культурные аспекты. Это способствует лучшему пониманию арабской культуры и упрощает общение между арабоязычными и кыргызоязычными людьми.

Языковая и культурная адаптация: В арабском языке есть много выражений, которые основаны на специфической метафоре или реальности, присущей арабскому миру. Например, выражения, связанные с пустыней или исламскими традициями, могут быть трудными для прямого перевода на кыргызский язык. Здесь важно не только правильно передать смысл, но и адаптировать идиому так, чтобы она была понятна для кыргызскоязычных читателей и слушателей. Это требует глубокой работы с контекстом, чтобы избежать искажения смысла и сохранить оригинальное воздействие.

Углубление межкультурного понимания: Перевод арабских идиом служит инструментом для углубления межкультурного понимания. Это особенно важно для профессионалов в области дипломатии, бизнеса, и международных отношений, где точное понимание нюансов и фразеологии других культур способствует более эффективному взаимодействию и снижению риска недоразумений. Понимание арабских идиом позволяет легче наладить контакты, построить доверие и создать более крепкие межкультурные связи.

Обогащение лексикона и фразеологии: Перевод арабских идиом может быть полезен для расширения лексического запаса кыргызского языка. Новые фразеологизмы, которые появляются в языке через перевод, делают его более разнообразным, а также способствуют его живости и гибкости. Это может быть особенно полезно для литературы, журналистики и повседневной речи.

Для дипломатов и переводчиков, работающих с дипломатическим дискурсом, понимание и умение использовать фразеологические единицы и идиом играют ключевую роль в эффективной коммуникации. Вот несколько рекомендаций, которые могут помочь в использовании и понимании фразеологизмов и идиом.

1.Изучение культурного контекста. Понимание культурных особенностей и исторического контекста является важным аспектом использования фразеологических единиц. Исследуйте традиции, ценности и историю страны собеседника, чтобы правильно интерпретировать и применять фразеологизмы.

2.Обращение к авторитетам. Ознакомьтесь с работами и исследованиями лингвистов, занимающихся фразеологией и идиоматикой в дипломатическом дискурсе. Это поможет вам лучше понимать семантику и контекст использования фразеологизмов (можно воспользоваться списком источников, приведенным после текста статьи).

3.Контекстуальное применение. Учитесь применять фразеологические выражения в соответствии с контекстом высказывания. Помните, что один и тот же фразеологизм может иметь разное значение в разных ситуациях.

4.Последствия метафор. Будьте внимательны к метафорам и аналогиям, встречающимся в фразеологических единицах. Они могут иметь сильное влияние на восприятие сообщения.

5.Избегание буквального перевода. Переводя фразеологизмы, избегайте буквального перевода, так как это может привести к неправильному пониманию. Вместо этого старайтесь передать их смысл наиболее близким аналогом в целевом языке.

6.Профессиональное образование. Рекомендуется участвовать в специализированных курсах и тренингах, которые помогут улучшить навыки использования и понимания фразеологических единиц в дипломатической коммуникации.

7.Регулярная практика. Применяйте фразеологизмы и идиомы в речи и письменных высказываниях. Чем больше практики, тем увереннее вы будете в их использовании.

8.Постоянное самосовершенствование. Языковые особенности и модные выражения могут меняться со временем. Следите за актуальными исследованиями и новыми выражениями в дипломатической коммуникации.

Важно подчеркнуть, что перевод арабских идиом на кыргызский язык представляет собой важный процесс, который выходит за пределы простой лексической адаптации. Он включает в себя не только языковую передачу, но и культурную интерпретацию, что способствует лучшему взаимопониманию и укреплению связей между культурами. Этот процесс помогает сохранить богатство арабской фразеологии, обогащая при этом кыргызский язык и культуру. Важно, чтобы переводчики не только точно передавали смысл идиом, но и умели адаптировать их с учетом специфики кыргызской культурной и языковой традиции.

Итак, понимание и аккуратное использование фразеологических единиц и идиом в речевом дискурсе содействует более эффективному обмену информацией и укреплению взаимопонимания между культурно различными странами.

Список литературы

- 1 Винигер, С. И. Теория и практика перевода: фразеологизмы / С. И. Винигер. – М.: Наука, 2018.
- 2 Аль-Мунаджид, Л. Арабские идиомы и пословицы: Культурный аспект. – Каир: Дар аль-Фикр, 2017.
- 3 Дж. Аби Джабер, А. В. Капшук Арабско-русский словарь идиоматических выражений. // Справочник переводчика. — М.: Издательский Дом ЯСК, 2018. — 456 с
- 4 Ал-Лами Фуркан Абдулсалам. Фразеология и идиоматика в русском и арабском дипломатическом дискурсе / Ал-Лами Фуркан Абдулсалам. — Текст: непосредственный // Политическая лингвистика. — 2023. — № 5 (101). — С. 181-188.
- 5 Исмаилова, Р. У. Лермонтовдун “Демон” поэмасынын эки котормосу жөнүндө: синхрон жана салыштырма котормо / Р. У. Исмаилова // Вестник Ошского государственного университета. – 2023. – No. 4. – P. 123-140. – DOI 10.52754/16948610_2023_4_14. – EDN EOZVTW.
- 6 Аманбек Кызы, Н. Кытай тилиндеги үй жаныбарларына байланышкан фразеологизмдерди кыргыз тилине которуунун айрым маселелери / Н. Аманбек Кызы, А. Бекмурзаева // Вестник Ошского государственного университета. – 2024. – No. 2. – P. 424-436. – DOI 10.52754/16948610_2024_2_42. – EDN ZETZII.
- 7 Исмаилова, Р. У. Эркин котормо жана анын сапат белгилери / Р. У. Исмаилова // Вестник Ошского государственного университета. – 2023. – No. 2. – P. 183-200. – DOI 10.52754/16948610_2023_1_22. – EDN DKUNFG.
- 8 Аманбек Кызы, Н. Кытай тилиндеги жапайы канаттууларга байланышкан фразеологиялык бирдиктерди кыргыз тилине которуу маселелери / Н. Аманбек Кызы, А. Бекмурзаева, Э. Эмильбекова // Ош мамлекеттик университетинин Жарчысы. Филология. – 2023. – No. 2(2). – P. 1-10. – DOI 10.52754/16948874_2023_2(2)_1. – EDN MUFFUL.
- 9 Мурзакматов, А. К. "Лунь юй" чыгармасынын кыргызча котормолору / А. К. Мурзакматов, Н. Аманбек Кызы // Вестник Ошского государственного университета. – 2021. – Vol. 1, No. 3. – P. 259-265. – DOI 10.52754/16947452_2021_1_3_259. – EDN JPOOGQ.

- 10 Мурзакметов, А. К. Араб адабиятынын кыргыз фольклорундагы элементтери / А. К. Мурзакметов // Ош мамлекеттик университетинин Жарчысы. Филология. – 2024. – No. 2(4). – P. 41-50. – DOI 10.52754/16948874_2024_2(4)_5. – EDN WGMBUZ.
- 11 Мансурова, А. Т. Антропонимы с религиозной семантикой в Центральной Азии / А. Т. Мансурова, Г. А. Мадмарова // Вестник Ошского государственного университета. – 2021. – Т. 1, № 4. – С. 485-493. – DOI 10.52754/16947452_2021_1_4_485. – EDN JJBRY5.